

AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Monday 5 June 2017 9 to 12.00 pm

Paper C5

Modern Chinese texts 2

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Copy of Xiandai hanyu cidian

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following text into English

初三那年我随家人到北京玩，那是我第一次看到那么多外国人。在北京期间，每当我发现有老外把照相机对准一个衣衫破烂的中国人，我的脑海里必然会跳出一个念头：这个老外想曝光我们中国的阴暗面！于是我会立刻充满敌意地上前挡住那个老外的相机。这种做法似乎很有效果，那些老外会迷惑不解地停止拍照。那时，我对本国历史了解甚少，对世界历史更是一无所知，不过我却自以为非常了解历史，还以为我的祖国很需要我的保护，而每个老外可能都对我的祖国怀有敌意。这可能是因为那个时代，政府告诉我们美国和西方国家每时每刻都在想方设法推翻共产党领导的中国。

几年以后我才弄明白，那些老外只是想拍摄一些异国风情式的照片。很久以后我出国时也会很自然地这么做。我曾在东京拍过一个醉卧街头的男人，可是并没有哪个日本人向我投来敌视的目光。

如今我已与往日完全不同，不再是一个民族主义者，相反，我成了最反对狭隘民族主义情绪的群体中的一员。再回想自己的过去时，我的感觉就像是是一场灾难中脱了身。

我的另一个变化是，发表观点时变得小心多了，每次都要事先想一下：这事我懂吗？因此我很不喜欢那些太爱说话的人。最近有个朋友办了一个网站平台，邀我去讨论国家大事，我却兴致不高，唯一的原因是，参加的人都带有强烈的民族主义情绪，听不得任何反对意见。我觉得世界上最恐怖的事情，就是在一个缺乏常识的环境下，一些缺乏常识的人既对自己的能力自信满满，又对自己的价值体系坚信不疑，还对自己的道德水准深感自豪。假如这种人主导世界，就会造成巨大的悲剧。有时我会悲观地想，什么时候我们中国人的认识水准能够超越“不买日本货”呢？什么时候一些所谓的爱国者不再把一个看法与他们不同的人看作是“坏人”呢？很多人似乎并没有跨入全球化的时代，他们仍然生活在我初三的

那一年，警惕地盯着拿相机的老外们，担心中国会被美国等国家“西化”。从这个角度看，中国是在进步呢？还是在倒退？

Adapted from *Shi mitu qi wei yuan* by LI Haipeng, DUZHE 2010-24, pp. 38-39.

2. Translate the following text into English

学生们已经来上学了。校园里一片沸腾。一个球滚到了韦老师脚边，他拣起来，用力扔给追过来的几个学生。

“多好，天天看着孩子们笑呵，跑呵。”韦老师说，领着秋园穿过操场向外走去。

秋园愉快地望着他额角 (*éjiǎo*, temples) 上那一撮翘起的白发，仿佛又回到了当学生的时候。如果自己当年真能够有勇气留下来，也许这30年的风风雨雨都可以免去了，会有个宁静的幸福的一生。

“秋园，想什么呢？”韦老师问她。

“哦，没想什么。”秋园笑笑。“你瞧，城里人都不认识我了。”

两人来到一家小铺，给韦老师修好了眼镜架，又在街口买了两大把白菊。秋园捧着菊花，不时地低下头来闻着。她很喜欢菊花苦香的气味儿。他们一起向城外的小河边走去。太阳真的出来了，这小城里难得的太阳。

“秋园，你把太阳带来了。”

(TURN OVER)

秋园愉快地微笑着，仰脸看看天空。

韦老师看着秋园那张在阳光下变得年轻的脸庞，忽然说：“我这辈子没什么遗憾的了。东篱已经长大成人。你，我也见到了。本来我以为再也见不着你了。”

走过桥头，穿过河滩，就能看见坟地 (*féndì*, graveyard) 了。

坟地一片荒芜。也许是因为秋天，也许是因为这些年很少有人来了。姨妈的坟和东篱母亲的坟挨着。这是当时韦老师的意思。

两人把菊花放在坟前，便动手扯那些缠在坟上的乱草枯藤，幸而一直下雨，土很松。清理完乱草后，秋园又从别处捧了些土来，盖在坟头。韦老师则到河滩上找了两块白色的鹅卵石 (*éluǎnshí*, pebbles) 压在坟头的新土上。

两人都出了一身汗。

韦老师想脱掉外衣，看看手上尽是泥土，就叫秋园到河边去洗手。秋园默默地站在姨妈坟前，没有听见。韦老师又一次说：“秋园，我们去洗洗手吧。”秋园回过头来，看着他。

“韦老师，我姨妈临死的时候，对你说过什么？”

韦老师没有回答，独自向河边走去。

QIU Shanshan, “Bayue hudie huang”

Accessed at http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a20c9310100n4b7.html

3. Translate the following text into English

俗話說得好，「在家靠父母，出外靠朋友」，除了家人以外，朋友也是每個人生命中所不可或缺的，再怎麼獨立的人也無法完全不靠別人而獨自生存。那麼，我們應該跟什麼樣的人交朋友呢？

根據孔子所說的，如果我們能跟具有以下三種特質的人交朋友是很有利的。首先是坦白、正直。當我們做錯事時，他們能夠直接告訴我們，並不會因為怕我們生氣而不敢說。換一句話說，如果朋友總是誇獎我們、總是同意我們的觀點，反而要小心。其次是誠實、守信用。跟這樣的人來往可以完全地放心，他們絕對不會為了自己得到好處而欺騙我們或者犧牲我們的權利，因此是很值得信任的，而只有彼此信任才能建立真正的友情。最後一項特質是見多識廣、學問淵博。常跟見識豐富的人在一起，就像為我們的生活開了一扇窗，多跟他們交流能使我們的思想水平在不知不覺中跟著提高，有助於自我充實。

從一個現代人的觀點來看，孔子所說的話仍然很有道理。不過，我倒是認為，學識豐富固然重要，但並不是「好」朋友的必備條件。相較之下，「善良」並且「有思考能力」是更重要的。這樣的人往往心胸寬大，懂得尊重別人的意見、願意理解別人的困難並且不會隨便批評別人或扭曲別人的意思，但同時又能藉著冷靜思考做出正確的決定。跟這樣的人在一起可以非常放鬆自在，他們就像一股清新的空氣，能讓我們腦子清醒，心情愉快。

當然，不同性格的人結交的朋友也有所不同，究竟應該交什麼樣的朋友其實並沒有絕對的標準。但「物以類聚」，也就是說我們會吸引跟我們相似的人，因此，我們想擁有什麼樣的朋友，就應該先努力讓自己成為那樣的人吧！

END OF PAPER

Page 5 of 5